

Pertge na legian ils Talians betg Cla Biert? : Lavur preliminara per ina traducziun da La müdada en talian

Autor(en): **Rosselli, Walter**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **129 (2016)**

PDF erstellt am: **23.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-658011>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Pertge na legian ils Talians betg Cla Biert?

Lavur preliminara per ina traducziun da *La müdada* en talian

Walter Rosselli

Guarda pro che cha tü bajoccast, uschigliö, cun da quels sco tü vaina bod fat!
(Biert 2012: 120)
Fa' attenzione a come cianci, altrimenti con quelli come te la finiamo subito!

Cla Biert (1920-1981), autur da nundumbraivels raquints e dad in grond roman da la litteratura rumantscha e svizra – *La müdada* (1962), sa distingua per ils cuntegns da sias ovras, lur aspects psicologics, sociologics ed etnografics, ma er per l'agen stil da sia prosa, zunt innovativ e ritg. Ins ha scrit ed ins savess anc scriver bler per caracterisar l'impurtanza dad in autur uschè prominent sco Cla Biert, ma quai sa mintgin en il mund rumantsch ed en il mund litterar, pia entrain uschè svelto sco pussaivel en il tema da quest artitgel.

Pertge na legian ils Talians betg Cla Biert? Segir na perquai che quest autur n'avess betg gè talent ni pervia dad ina stgarsa producziun litterara. I na dat simplamain quasi nagina traducziun taliana da sias ovras, or da la raccolta da raquints *L'erede* (Casagrande: 1981) e da la traducziun dal raquint *Betschlas malmadiiras*, tgirada da Paolo Gir (1981) e titulada *Pigne acerbe*, publicada en ils *Quaderni grigionitaliani*. Ina recensium per talian da *Las fluors dal desert*, cun insaquants fragments translats, sa chatta en la medema revista, puspè ina lavur da Paolo Gir (1994), ed in pèr raquints da quest'ovra èn vegnids translats dacurt dal sutscrit en connex cun in'ovra musicala, ma i na dat displaschavlamain nagina publicaziun taliana cumpletta dals raquints da Cla Biert ni da *La müdada*, ses capodovra, chi ans occupa en quest artitgel. Igl è mia intenziun da contribuir a satisfar a quest basegn en ils proxims onns.

La müdada exista en sia ediziun originala dapi 1962 ed en sia nova ediziun tgirada da Mevina Puorger Pestalozzi dapi 2012, e dapi passa trais decennis datti ina tudestga, da Silvia Lieberherr (1984), ed ina franzosa, da Caty Dentan-Koenz (1989).

La müdada descriva l'evoluziun (u involuziun, tut tenor) progressiva che ha pertutgà nossas regiuns da muntogna durant il ventgavel tschientaner, passond dad in'economia basada surtut sill'agricultura famigliara (betg orientada sin in martgà) e sin mastregns artisanals e famigliars a quella dals gronds manaschis agriculs (orientads sin martgads adina pli specifics) ed a las activitads industrialas (tranter quellas er l'industria dal turissem); da l'emigraziun temporara u periodica a l'exodus rural e definitiv da las vals; dad ina collectividat da vitg basada sin ina tscherta cuminanza ad

ina societad en apparenza pli individualista; dad ina realitad relativamain serrada, pervia ch'ella era geograficamain plitost isolada, a la nova avertura sin il mund (gia suenter l'emigraziun) cun la preschientscha adina pli ferma dal turissem. Cla Biert descriva quests fenomens cun ina distanza objectiva, senza as metter ni en favur ni encunter la conservaziun u la midada, siond ch'el vesa cun luciditad ils avantatgs ed ils dischavantatgs dad omaduas, senza nostalgia per in mund che svanescha – senza quels sentiments <qui trop souvent nourrissent la littérature rhéto-romanche> (Keller 2005: 224). Cla Biert è però conscient ch'il svilup da la societad da muntogna è vidlonder da far murir ora isanzas e creanzas socialas, ma surtut ina gronda part dal <savoir-faire> puril da muntogna, che dumanda dad enconuscher nundumbraivels instruments e tecnicas da lavur; er per quai illustrescha *La müdada* in vair catalog minuzius en plirs inventars, sco in vair museum etnografic.

Avend vivì sez en quels onns è Cla Biert aspectatur, actur e cronist en ina da questa midada, pia pertutgond plainamain a <la generaziun da la müdada, dalander eir la paisa ch'el ha dat a seis roman cul medem titul> (Peer 2011: 111). En questa midada pon sa renconuscher l'Engiadina, ma er diversas regiuns alpinas e prealpinas svizras, tranter quellas senza dubi er las vals da la Svizra taliana – Grischun e Tessin – e las vals alpinas talianas.

La midada n'è però betg dad observar mo en il cuntegn da *La müdada*. Ella sa chatta er en las tecnicas narrativas e stilisticas da Cla Biert, che introduceschan ina considerabla innovaziun en la prosa litterara rumantscha, adattond ils registers, cunzunt als sbassond ad in nivel relativamain popular, cur ch'igl è necessari, ed integrond ils linguatgs en ina polifonia mimetica (cfr. Riatsch 2005: 66), che fa diever da mintga register, l'imitond perfetgamain, en contrast cun l'expressiun pli formala, pli convenziunala dals texts litterars – betg be rumantschs – tochen la mesadad dal ventgavel tschientaner. En il medem temp ha Cla Biert er extendì ils aspects lexicals a las expressiuns sectorialas e tecnicas, sco resultat dad ina lunga e minuziusa perscrutaziun formala, (cfr. Ganzoni & Page 2010: 249; Ganzoni 2008: 23), mussond ina maniera tgirada dad eleger ses lexic. Pia è *La müdada* ina vaira lavur da <génie de la langue>, sco che ha ditg u scrit ina giada Oscar Peer (jau hai deplorablamain perdì la funtauna).

En mia lavur sun jau ma concentrà plitost sin la polifonia che sin la ritgezza lexicala dals inventars – quella è dal rest vegnida perscrutada e cumpilada da Sidonia Klainguti en l'ediziun da 2012.

Register popular e register elevà

Lain entrar en la domena da la traducziun e turnain a la passascha che cuntogna la frasa che sa chatta en l'epigraf:

<Nu'm toccar aint quella femna, sast, uschigliö a tai at randscha, veh!>

[...]

<Üna merda at va quai pro!>

[...]

<Co? Guarda pro che cha tü bajoccast, uschigliö, cun da quels sco tü vaina bod fat!>

<Vè be nan, scha tü voust>, ha dit Pederin, <tü pover slavezzà, scha tü das-chast; schi a tai at serra la gniffa in paca pezza, qua pon gnir amo desch da quels sco tü, tuot quella maisa là via, tuot la rattatuglia da Schombrina suot, cha eu schlaffun da port'oura a tuots insembel be sco tants chagnous.>

[...]

Lura esa i paivers, davo las notas. Pover Tonin da la Foura ha tschüf ün rustical pel nas giò, ch'el es i in rain be sco'n chejel, Jon dal pical ha dat üna ramada la sopcha, crac, sfrachà giò ün pè e dai! Giò cun popinas! Lura es ida eir tschella maisa culs peis amunt. Intant Lurench s'avaiva remiss, es gnü suot oura ed ha fat ün puogn sco'n magl, e primfate, da quellas sechas, cha pover Cla es pierlà schlinch tras tuot ustaria e s'ha plachà in ün chantun, tuot gniec. Uossa quel fermun d'ün Lurench ha dat man a Jonpitschen da Cladalüzza, til dozà sü be sco'n sach, e pataclinc, cul cheu tras la fanestra. Sbragizi, sopchas per ajer, bebels chi sclingiaivan, bletscharojas per quai via, las glüms in tocs, chommas in crusch e per traviers, chamischas chi pendaivan e tanteraint as dudiva sflitschs, cluotschs e sbecals. (BIERT 2012: 119–120)

I sa tracta, sco ch'ins enclegia er senza avair legì il roman, da la scena dad ina dispita zunt animada en ustaria, seguida dad ina formidabla battosta, descritta (en quest fragment na ves'ins betg tut) en ils pli manidels detagls, cun insultas, culps e las onomatopeas che als caracteriseschan.

Ins bada be subit che l'autur sa serva dal register correct e dal linguatg, che corresponda a quai, uschia che questa scena ans projecta immediat en in ambiain pli che popular ed en la dimensiun, che en la linguistica variasiunala vegn definida sco diastratica – la maniera da discurren dad ina tscherta grupp sociala (cfr. Coseriu 1988: 281–282; Nabrings 1981: 88; Caprez 2008: 86; Klainguti 2008: 33 – en quest cas particular la classa populara. Al medem temp chattain nus ina dimensiun diafasica, quai vul dir la selecziun dad in tschert register, en quest cas bass e schizunt vulgar, che vegn imponì dad ina situaziun determinada (cfr. Coseriu 1988: 282–283; Nabrings 1981: 140; Caprez 2008: 86; Klainguti 2008: 33). E qua vegn mia proposta:

«Non toccarmi quella femmina, altrimenti a te ti arrangio io, veh!»[...]

«A te non te ne frega una merda!»

[...]

«Cosa? Fa' attenzione a come cianci, altrimenti con quelli come te la finiamo subito!»

«Vieni qua se vuoi», ha risposto Pederin, «povero sciancato, se ne hai il coraggio; a te ti chiudo il becco in un attimo, possono venirne ancora dieci come te, tutta quella tavolata là, tutta la marmaglia di Schombrina suot, che vi schiaffo tutti insieme fuori dalla porta come tanti cagnacci.»

[...]

Poi son partiti i pugni come si deve. Il povero Tonin da la Foura si è beccato un manrovescio sul naso che l'ha mandato lungo disteso come un birillo, Jon dal pical ha capovolto la sedia, crac, spaccato una gamba e dai! Giù botte! Poi è andato a gambe all'aria anche l'altro tavolo. Intanto Lurench si era rimesso, è sbucato da sotto, ha chiuso il pugno come un maglio e primfate, di quelle secche, che il povero Cla ha attraversato l'osteria come una trottola prima di atterrare in un angolo, tutto pesto. Ora quel forzuto di Lurench mette le mani su Jonpitschen da Cladalüzza, l'alza come un sacco di patate e pataclinc, a testa bassa dalla finestra. Urla, sedie in aria, cocci che tintinnavano, pozzanghere qua e là, le lampade a pezzi, gambe in tutte le direzioni, camicie a brandelli e nel frattempo si sentivano colpi, gemiti e grida.

Per la traducziun, la sfida e la difficoltà na sun però betg quellas da classifitgar il register exact en ina u l'otra dimensiun da la linguistica variaziunala, che dal rest sa cruschian suvent. I sa tracta però bain dad identifitgar e da respectar quels registers e dad exprimer il colurit da la varietad lexicala che ha dovrà l'autur. Perquai, san ins admitter, en ina passascha sco questa, ch'il traductur sa dettia la lubientscha da betg esser tschient per tschient fidaivel a l'original e dad eleger insaquants plets che sappian exprimer quella varietad, senza ina precisiun assoluta (ins sa discurrer ditg sche in «rustical» saja vairamain in «manrovescio»), l'important èsi da reproducir l'exuberanza lexicala (ins vegn a notar la gronda varietà da plets, senza nagina repetiziun, malavita per tgi che crai ch'il rumantsch saja ina lingua paupra, che supporta ina massa iteraziuns) e surtut l'ambient tras il register bass. Ultra dal lexic è per exempel la furma dubla da l'object caratteristica da la maniera popolare da discurrer: «a te ti» («a tai at»), grammaticalmain fallà per talian, ma frequent en la lingua discurrida ed absolutamain da mantegnair en la traducziun.

Qua sut avain nus la situaziun cuntraria, meglier ditg il register formal, elevà, puspè en ina situaziun tranter la dimensiun diastratica e diafasica:

El salüda la mastralia, *cunzuond* als votants da tschels cumüns, e disch:

«La mastralia ais averta.» [...]

«Undraivla raspada festala [...] Eu n'ha gnü l'onur – haöm! – la grond'onur da suprastar [...] da suprastar duos biennis a la lunga a nos circol [...] sco mastral [...] In quels duos ons [...] n'haja improvà, cul agüd dal Segner – haömm! Diavel illa tuoss!» (Biert 2012: 103)

Danor la blastemma finala ans chattain nus en in register fitg different e blier pli elevà che quel da la scena en l'ustaria. El vegn caracterisà, per exempel, dals peds retschertgads ed affectads, sco «undraivla», «suprastar», e «biennis», formalissem standard e tipics dals discurs politics. La furma verbala «ais» è in indizi, sco che conferma lura la narraziun, che il text vegn legì e betg pronunzià libramain, quai che ans projecta er en la dimensiun diamesica, quai vul dir quella che resguarda las differenzas tranter ils meds da comunicaziun elegids, ch'els sajan orals u scrits u auter – (cfr. Koch & Oesterreicher 1985: 17–19; Nabrings 1981: 141; Caprez 2008: 86; Klainguti 2008: 33).

Saluta l'assemblea, in particolare i votanti degli altri comuni, e proclama:

«L'assemblea è aperta.» [...]

«Onorevole comunità festiva [...] Ho avuto l'onore – ehm! – il grande onore di presiedere [...] di presiedere il nostro circondario per due bienni [...] come presidente [...] In quei due anni [...] ho provato, con l'aiuto del Signore – ehm! Al diavolo la tosse!»

Difficultads per translatar questa passascha na datti nagina, cunquai ch'i dat avunda exempels da discurs formals en la lingua taliana e che peds pompus vain nus en quella lingua avunda. Questa passascha è però interessanta surtut per in auter aspect linguistic: la preschientscha dad in sursilvanissem pac usità en il vallader, en il pled «cunzuond», che probabel ha mo dovrà Cla Biert en la litteratura valladra. E da sursilvanissem cumparan auters en *La müdada*, per exempel «cuzzaivel», «güdaivlas», «madaischmas», «puresser», «schliaziun». Tgi sa sche i sa tracta da quels peds d'emprest sursilvans che han permess ad Andrea Schorta (1962: 98) da scriver che «Noss poets ladins douvran buns peds sursilvans plü gugent co noschs ladins!»? Ma forsa eran quels dal temp da Biert bain integrads en il vallader discurrì.

Quests emprests ans projectan en in auter aspect da la linguistica variaziunala, quai vul dir en la dimensiun diatopica, che considerescha las differenzas linguisticas che sa crean tenor la situaziun spaziala, geografica, ubain en connex cun la derivanza dals pledaders: furmas dialectalas, idioms, linguas estras e da contact – (cfr. Coseriu: 1988: 280–281; Nabrings 1981: 40; Caprez 2008: 86; Klainguti 2008: 33. En *La müdada* sa chatta ina buna e variada maschaida dad idioms, linguas e dialects.

«Fai adatg dal Mister Lewis!»

In bel exempel observa'ns en l'inscunter tranter il protagonist ed il persunagi dad in ami sursilvan, camarier en il Grand Hotel da «Saluorn», nua che Tumasch è vegnì invidà per in bal da gala:

«Fai adatg! Fai adatg dal Mister Lewis!»
 Tumasch as volva dindet. Quai d'eira bain quel camarier là? Mo nun es quai...
 tscherta, quai es Gieri, Gieri Cadalbert, s'inclegia, fat militar insembel, ün
 famus cumpogn, e quel es uossa camarier quia, e che ha'l scuttà? Da verer pro?
 (Biert 2012: 183)

Qua avain nus ina bella cumprova da la chapientscha reciproca tranter idioms rumantschs, forsa na adina uschè manifesta en la vita quotidiana. Quel «fai adatg» po far pensar al «fai adagio» talian (che correspunda però a «fai plaun a plaun») ed er Tumasch sto ponderar in mumaint avant co decodar l'admoniziun da l'ami, sa repetind quai per vallader: «verer pro». Jau laschass quellas duas construcziuns en la traducziun, per mussar quell'enclitga vicendaivla, malgrà il contrast linguistic. Natiralmain dovran ellas er la traducziun gist daspera.

«Fai adatg! Stai attento al Mister Lewis!»
 Tumasch si volta di scatto. Era proprio quel cameriere là? Ma non è... ma certo,
 è Gieri, Gieri Cadalbert, si capisce, fat militar insembel, ün famus cumpogn, e
 adesso è cameriere qui, e che ha sussurrato? **Da verer pro** – di fare attenzione?

Sco ch'ins vesa laschass jau er autras curtas passaschas en rumantsch, facilas dad encleger per in Talian.

«Gieri cun seis «ieli d'ulivas...»», (Biert 2012: 226), cumpara lura pli tard en il raquint, accentuond il cuntrast tranter vallader e sursilvan cun ils pèrs «Gieri»/«Göri», «ieli»/«öli», (cfr. Riatsch 1993: 58–59). Per declerar quai en l'ediziun taliana duvrass però lura in apparat critic.

Ultra dal sursilvan, cumparan en *La müdada* bleras autras linguas e dialects: variantas dialectalas dal vallader, tudestg e tudestg svizzer, tirolais, bergamasc, talian, franzos e perfin spagnol. Lain vesair, co che i va cun il tudestg svizzer.

«Duonna Boscha» e ses «Musikgan»

L'emprima passascha, nua che cumpara in'interessanta locuziun alemana, sa chatta en il chapitel titulà *BuolfTach*:

[...] Basta ch'el scriva poesias e fa chanzuns, he he, Musikgan ischaller Laschte ramfan! L'artist, dischna, hai, propcha artist früt da la pultrunaria. [...]
(Biert 2012: 48)

Ins notarà eir che l'ortografia è vegnida deformada tenor la segmentaziun dal continuum fonetic e la pronunzia approximativa da duonna Boscha, per responder ad in'exigenza comica da la narraziun. La formulaziun correcta per «Musikgan ischaller Laschte ramfan» è «Müssiggang ist aller Laster Anfang», che correspunda per talian a la ditga populara «l'ozio è il padre dei vizi» («l'oziusità è la mamma da tut ils vizis»). Il persunagi che s'exprima en questa passascha, duonna Boscha, è ina dunna da la classa populara, ma che na para però betg sa limitar a repeter foneticamain quels plets senza encleger lur senn, perquai che il proverbial è propi en ses plaz en il context da la narraziun; ins enclegia damai, che quest persunagi enconuscha bain il tudestg svizzer, però oralmain, senza nagina enconuschientscha scritta da la lingua da Goethe, surtut dal pled «Müssiggang», retschertgà e main usual che il pli current «Faulheit». La comica sa chatta, dad ina vart en l'aspect ortografic nunusità che exprima la pronunzia e la cadenza da duonna Boscha, separond ils plets en ina maniera curiusa, ma dond uschè il bun ritem a la lectura («ist aller Laster Anfang» – «ischaller Laschte ramfan»), da tschella en las transformaziuns da consonants velars («Müssiggang» – «Musikgan») e nasals (puspè «Müssiggang» – «Musikgan» e «Anfang» – «(r)amfan») per exprimer la fonetica cun in'ortografia pauc usitada, sco cun retroceder l'/ü/ da «Müssiggang» ad /u/, creond quell'ambiguità en connex cun la musica. Las fricativas sibilantas surdas alveolaras [s] che daventan adina postalveolaras [ʃ] davant consonant («isch(t)», «Laschter») conferman che nus ans chattain en il register dialectal aleman.

Duonna Boscha producesca in curius effect comic cun introducir per sbagli il pled «Musik» en «Müssiggang», e defurmond el en «Musikgan», in pled senza significaziun, ma foneticamain correct e semanticamain en ses plaz; il persunagi metta en connex, a maniera comica e forsa inconscienza, però correcta, l'object da la discussiun, in poet, cun la musica, ultra dad exprimer a moda subtila il fauss e pegiurativ clisché popular, che vul, ch'ils poets, musicists ed artists en general sajan gliud oziusa (ins bada la probabla autoironia da Cla Biert, che era sez poet, musicist e chantadur). Quai conferma, che la libertad che duonna Boscha sa per-

metta senza vulair cun il proverbi na l'impedischa betg dad introducir el en il context adequat (cfr. Klainguti 2008: 44–45). I sa tracta qua da bliers elements ch'en l'original s'expriman cun ina simpla locuziun, ma che la traducziun na vegn betg a reproducir entir ed entratg.

Igl è inutil da mantegnair simplamain l'expressiun dialectala en la traducziun taliana cun l'ortografia ch'en l'original imitescha la pronunzia dal persunagi, senza la translatar, perquai che quai n'è betg dat dad encleger als plirs. La translatar cun la ditga populara è la soluziun minimala. I dat insaquantas pussaivladads da midar in pauc quella ditga tenor la via che mussa l'original, per exempel cun «L'ozzio è il padre dei vezzi», damai cun introducir in sbagl ortografic frequent («ozio» – «ozzio») ed ina malchapientscha («vizi»: «vizis» – «vezzi»: «disas» en in senn incunvegnet), che n'è la finala betg uschia dalunsch davent dal senn oriund da la frasa e che mantegn la leva connotaziun comica che vul il context, in pauc sco la defurmaziun da «Müssiggang» a «Musikgan». Mia proposta è damai:

[...] Basta scrivere poesie e far canzoni, he he, *Musikgan ischaller Laschte ramfan*, l'ozzio è il padre dei vezzi! L'artista, dicono, eh sì, proprio un artista, frutto della poltroneria. [...]

Qua datti in'otra licenza dal traductur. Per talian inditgescha l'exclamaziun «he», malsegirtad, surpraisa, smirvegl, sco dal rest er «eh», che po avair ina connotaziun da reproscha, dischapprovaziun (sco en quel «eh sì») u resignaziun, tut tenor il tun e la maniera da la pronunziar. Sia reduplicaziun imitescha però ina maniera da rir da furber sco en l'original.

Ils tudestguns

In pauc auter è quai cun l'imitaziun dal tudestg cun ils trics ortografics da l'autur. Cla Biert imitescha en *La müdada* l'accent da dus turists or da la Germania. Nus essan en il chapitel *La mastralia*, ed ils dus turists observan e commenteschan, admirativs, la democrazia directa svizra:

«Das is noch echde Demogradie, was!» [...]
 «Sollde man knipsen, so was, bring den Abbarat, gib mal hea!»
 [...]
 «Donnawedda! [...] donnawedda» e muossa sü per Michel Curdin, ün pauret cul cheu chalv e barbuna spessa, «schnell, komm mal hea, ganz grandios, diesa Bauernkopf!» Pover Michel tschütta be tais aint pel Tudais-chun cur cha quel dumpera:
 «Freia Schweiza Baua, was?» (Biert 2012: 108–109)

Questa imitaziun, che reproducescha fitg bain la fonetica dad ina maniera tudestga da discurren, tenor mai l'accent dal Baden-Württemberg, è interessanta ed effizienta per ils lecturs da lingua rumantscha e tudestga, che san distinguer la maniera da discurren svizra e quella germanica e san percepir la comica da questa passascha, che fa ina palaisa beffa dals turists tudestgs – Uorschla Natalia Caprez (2008: 91), n'esitescha betg a definir els <duos caricaturas svobaisas> –, malgrà ina tscherta reconuschienscha per lur admiraziun da la cultura locala e da l'idilla da muntogna. Al cuntrari na sa il lectur da lingua taliana en general betg distinguer bain il tudestg da la Svizra da quel da la Germania u da l'Austria, sch'el n'ha betg vivì en regiuns da lingua tudestga, sco el na sa adina percepir las differenzas tranter ils dialects tudestgs ed alemans. Damai na po quest dialog betg vegnir surpiglià *tel quel*, senza la traducziun taliana daspera.

Ultra da quai sa basa l'imitaziun tipica dal tudestg per las persunas svizas da lingua taliana per il solit en in model svizzer che fa daventar surds ils consonants sonors, fond propi il cuntrari da quai che sa legia en la passascha sisura. I dat er la tendenza ad agiunscher savens la desinenza <-en>, sco en ils comics *Sturmtruppen*, ma na uschè exagerà. Igl exista però er imitaziuns, che fan precis sco en *La müdada*, e che sonoriseschan ils consonants surds (sch'ins pensa a la chanzun *Il figlio di Guglielmo Tell* dal chantadur comasc Davide van de Sfroos, che sa basa probabel sin il model linguistic tirolais u tudestg, schebain ch'el imiteschia in persunagi svizzer). In'otra caratteristica da l'imitaziun dal tudestg en il talian è quella da remplazzar il fonem /qu/ cun /qv/ u perfin cun /gv/. Ins eliminescha er savens igl [r] vibrant. Quests trics savess ins surpiglair en la traducziun da quests dialogs en *La müdada*.

I ma para però interessant mantegnair in pau da la furma originala da l'imitaziun da l'autur, cun la traducziun (er defurmada) daspera. In minga cas mantegness jau insaquantas expressiuns bain enconuschentas sco l'exclamaziun <Donnerwetter> e l'adverb <schnell>.

<Das is noch echde Demogradie, was, gvesta è vera demogradzia!> [...]
 <Bisognerebbe immodalarli, so was, poadami la magghina, gib mal hea, da' qva!>
 [...]
 <Donnawedda! [...] donnerwetter> e indica Michel Curdin, un mingherlino dal capo calvo e la barba spessa, <schnell, vieni qvi, ganz grandios, gvesta faccia da gontadino!> Il povero Michel si limita a guardare il tedesco dritto negli occhi quando quest'ultimo chiede:
 <Freia Schweiza Baua, was, liberi gontadini svizzeri, no?>

Il resultat po esser in pauc grev da leger, ma ins sto reconuscher che gnanca Cla Biert na facilitescha betg adina la vita al lectur (ni al traductor).

Las brevs da barba Buolf

Adina en il champ diatopic sa chatta in bel exempel da variantas dialectalas valladras en ina scena da vitg cun dus mattets, che fan beffa, imitond ils dialects vischins, ma er en las brevs da Buolf Tach, aug da segund grad dal protagonist, che era daventà martgadant da muvel a l'ester. Qua ans chattain però l'emprim en las dimensiuns diacronica e diamesica. La variazion diacronica considerescha las differenzas che sa creeschan en la lingua cun il temp, quai vul dir l'evoluziun temporal da la lingua (cfr. Nabrings 1981: 36–39; Caprez 2008: 86; Klainguti 2008: 33).

Le Havre, 4 duost 1872

Chiar frar!

Eug craj avoir fat bain non bandunond la Frantscha ilgs ons da uera culs Tudaisks. Huosa ils Frances tegnan ölgs averts e sun brafs zond fick. Eug naj fat buns afars culs Anglais tot comerzants da fiduzia maxima. Quista stad mala-vita non pos gnir in patria cumbain fes jent il viadi lung. Reguardo Tia ultima chiarischma chiarta cha eug stim autamaing chiar frar sto permur della vardad dir ünqualchiausa da essenza. [...] (Biert 2012: 268)

Ils arcaissem, che caracteriseschan l'aspect diacronic cumparan en la grafia <chia> empè da <cha> per [ca], <ck> per [c], oz <ch>, e <sk> per [ʃc], ozen-di <s-ch> (i sa tracta dad ina grafia perfin memma arcaica per ina brev da la fin dal Deschnovavel, (cfr. Klainguti 2008: 41). L'expressiun scritta en ina brev mussa er l'aspect diamesic: barba Buolf sa serva dad insaquantas furmas ch'el na duvrass betg en l'expressiun orala (cf. surtut l'ultima frasa).

Blers sbagls ortografics paran dad esser vegnids influenzads da la lingua orala, quai vul dir in auter aspect da la dimensiun diamesica, per exempel la mancanza da l'apostrof a <d'uost> (<duost>, en in'otra brev sa chatta er <dnot> senza apostrof, tenor la furma orala usuala da <da not>) e la furma verbala <eu n'ha> (<eug naj>), ma i dat er sbagls, che pon er esser vegnids influenzads da la pronunzia locala e dialectala dal vallader, forsa quella da Scuol suot (<uera>, <zond>, <tot>, <fiduzia>), che maschaidan en puspè er insaquants aspects da la dimensiun diatopica.

En la traducziun, per imitar il lexic e l'ortografia arcaics ma sun jau laschè inspirar da las memorias da Florin Clemente Lozza (2015) e da las brevs dad intgins Tessinai emigrads en Russia, publicadas da Giorgio Cheda & Michele Raggi (1995), sper insaquantas creaziuns u extrapolaziuns da mamez, ch'jau hai lura verifitgà en il *Dizionario della lingua italiana* da Tommaseo & Bellini, da la segunda mesadad dal deschnovavel tschientaner (1861–1879).

Le Havre, 4 dagosto 1872

Caro fratello!

Credo d'aver fatto bene di non bandonar la Francia nei anni di guera coi Tedeschi. Ora i Francesi tengon gl'occhi aperti e sono dimolto bravi.

Ò fatto buoni afari coi Inglesi tutti commercianti di fiducia maxima. Questa state purtroppo non posso venire in patria benché facessi con piacere il lungo viaggio. Reguardo la tua ultima carissima lettera che stimo altamente caro fratello devo per premura di verità dir qualcosa d'essenzia. [...]

A chatscha

La scena da chatscha qua sut illustrescha il linguatg spezial dals chatschaders, dimena in auter aspect da la dimensiun diastratica, davo la lingua populara e quella formala, che nus avain vesì al cumenzament. Tumasch ha gist dat en egl in bel buc chamutsch, davo avair chaminà ditg e lunsch per sendas maltransiblas e ponderescha la maniera da pigliar el.

Sü cul spejel per verer plü bain! Bravamaing: il püschel suot il butatsch! Ün dret bel boc! E dadaint amo trais! Tumasch ha miss il chapè davo giò. El ha bognà il daint. Il vent vain inoura! Uossa esa be la dumonda co gnir a tir? Qua nu daja oter co passar oura il spih dal piz, gnir giò dal giargiat fin pro quella craistina e til tour da suringìò! (Biert 2012: 332)

Il chatschader, che sa drizza ad in mund da chatschaders n'ha betg basegn da precisar, che <il püschel suot il butatsch> inditgescha in animal mastgel, ma l'autur declera quai indirectamain al lectur cun l'exclamaziun che segua (<Ün dret bel boc!>), bod sco in compliment indirect, che Tumasch fa al biestg en ses monolog interiur exprimì en la furma dal discurs indirect liber (cfr. Klainguti 2008: 38). Il lectur enclegia immediat, pertge che Tumasch bagna in det, er grazia a l'observaziun sequenta, ed i n'è betg necessari dad explitgar, ch'il vent che vegn or da la val è favuraivel al chatschader, perquai ch'ils chamutschs sa chattan entasum. Quai na gida bler, perquai ch'el sa dumanda be subit <co ir a tir?>, savend ch' il buc sa chatta en in tschenghel inaccessibel per in uman. I suonda ina descripciun topografica precisa da l'itinerari pussaivel, ch'il chatschader sto percurrer cun ina gronda sviada, <passar oura il spih, gnir giò dal giargiat> per <til tour>. Tuts elements, che n'èn betg difficils da translatar, sch'ins enconuscha in pau la chatscha e la muntogna, cun ina pitschna dosa da lingua populara per mussar il dialog interiur.

Su il binocolo per veder meglio! Ecco: il ciuffo sotto la pancia! Proprio un bel becco! E dietro ancora tre! Tumasch spinge indietro il cappello. Bagna il dito.

Il vento esce dalla valle! Adesso resta solo da vedere come andare a tiro. Qua non c'è altro da fare che passar di là della cima, scendere dal canalone fino a quella crestina e beccarlo da sopra in giù!

In pau pli tard chattain nus in'otra scena da chatscha enritgida cun ina pantomima uschè divertaivla sco explicita e quintada en in linguatg plain onomatopeas. Questa giada è il persunagi numnà Jonpitschen, che quinta a maniera teatrala ses success da chatscha, a l'ustaria:

[...] ed es stat giò in schnuoglias per muossar co ch'el es i a tir. Lura ha'l dit aint pella pigna:

«Vè be tü, cha a tai at randscha, hoz!»

[...] es i cul bratsch schnester dal fuond stüva adüna plümunt fin ch'el meraiva aint pel liter.

«Ptschiuh!» ha'l lura fat tuot in d'üna jada, ed es i sü cul man ün zichin.

«A la fin!» ha dit Men lung.

Mo Jonpitschen ha fat ögliuns aint per tuots ed ha dat dal cheu ün pêr jadas. Cun quai ha'l fat ir intuorn las chanvellas e la bratscha ed ha clomà:

«Platipum!»

[...] Pür lura ha'l müdà tschera, es gnü nan sü l s-chabè ed ha dit:

«Vaincheset kils. Tun da culöz. Tonin po dir schi'd es vaira o bricha.»

(Biert 2012: 347–348)

Il chatschader che sa dat fadia (ma er plaschair) da descriver, co ch'el ha suandà e sajettà il biestg quinta gia implicitamain, ch'el ha piglià sia preda (cfr. Caprez 2008: 96). Tuttina metta il persunagi Jonpitschen en scena in vair teater, laschond durar la tensiun dals clients da l'ustaria. Suentar precisar, ch'el ha duvrà ina buna pezza per arrivar sin las costas (betg cumpiglià en l'exempel), mussa el «co ch'el es i a tir», mirond cun il bratsch tanschì, ch'el auza plaunsieu, lura simulescha el il sajat, «Ptschiuh!» e mussa il cuntraculp dal schluppet: «[el] es i sü cul man ün zichin». Avant co dar la satisfacziun al cumpogn che commentescha, tranter admirativ, ironic e stuf, «A la fin!», Jonpitschen lascha anc in mument ils preschents en il dubi, e mussa alura, co che l'animal è rodlà ed imitescha il culp da l'animal che croda, precisescha laconicamain il pais dal biestg e la qualidad dal sajat. I na dovra auters commentars ni dad el sez ni dals auditurs: in chamutsch da ventgeset kilos (i sa tracta natiralmain dal pais da l'animal gia prendì ora, ch'el ha pasà a chasa) è senza dubi in bun butin. Ultra da quai, è il sajat che lascha l'animal mort senza suffrir in merit per in chatschader.

[...] e si inginocchia per mostrare come è andato a tiro. Poi minaccia in direzione della stufa:

«Vieni un po', che oggi a te ti arrangio io!»

[...] alza il braccio sinistro dal pavimento, sempre più in alto, finché mira il litro.

«Pum!» fa poi tutt'a un tratto, alzando leggermente la mano.

«Finalmente!» esclama Men lung.

Ma Jonpitschen sgrana gli occhi fissando tutti e annuisce un paio di volte col capo. Dopodiché, fa roteare i polsi e le braccia ed esclama:

«Patapunfete!»

[...] Solo allora cambia cera, si avvicina tornando sul suo sgabello e precisa:

«Ventisette chili. Colpo alla nuca. Tonin può confermare se è vero o no.»

Ina passascha vairamain gustusa, nua ch'ins observa er in bel register popular en la reduplicaziun da l'object: «a tai at», «a te ti», sco en la scena a l'ustaria al cumenzament da quest artitgel. Per il rest è il raquint explicit e po vegnir translata senza problem, adattont las onomatopeas al canon talian.

Diever differenzià da las furmas da curtaschia

I dat in tschert parallelissem tranter vallader e talian en las furmas da curtaschia. Per vallader è la furma usuala il terz pronom personal singular, che vegn adattà tenor il gener da l'interlocutor u interlocutura («El» u «Ella»), u plural sch'ins sa drizza ad ina grupp, er adattond quai al gener («Els» u «Ellas»). La regla ortografica vul, che questas furmas vegnian scrittas cun majuscla. Sper questa furma exista in'otra, pli populara u colloquiala, dovra da cun persunas da respet ch'ins enconuscha meglier, derivada dal latin tardiv, che sa serva da la segunda persuna dal plural («vus» u, pli current, «vo»). Per talian è la furma da curtaschia usuala la terza persuna feminina dal singulas: «lei», scritta en minuscla, tenor la norma. Cur ch'ins drizza a pliras persunas dovra'ns per talian simplamain la segunda dal plural, «voi» (la furma a la terza dal plural, «loro» è in arcaissem pompus). Sch'ins sa drizza ad ina persuna suletta è la furma cun «voi» in arcaissem; ella vegn però anc adina observada en insaquantas manieras da discurrer popularas e dialectalas, tant en il nord sco en il sid.

En *La müdada*, in exempel da quest diever differenzià da las furmas da curtaschia sa chatta en las paginas 199–201. Il butigant, sar David, va tar in debitor, Duri Flach, cun ina perditga, l'actuar communal Riet Manella, per acquistar ina vacca ad in pretsch usurar, quai vul dir la confiscar per compensar il debit, che tenor el è restà scuvert memma ditg.

«**Gnissat** cun mai vi pro Duri Flach; eu cumpr la vacha e stess avair üna perdüta.»

[...]

«Quai chi'd es passà, es passà. No lain far ün agüstamaint, sar Duri, a **Sia** favur: eu cumpr la vacha e **Til** paj oura il rest.»

«Eu nu poss vender», ha dit il charrer cun Riet, «nu **vezzaivat** quai!»

«Cun üna vacha vaivat amo adüna lat avuonda pella famiglia», ha dit l'actuar.
[...]

«Quant? Deschset? Varguogna da **voss** fats; mia Lona vaglia vainchedual!»

«Sco **ch'El** voul», ha dit sar David, «schi daraja part a l'Uffizi da scussiu; eu nu sun sulet.»

L'actuar ha glischà als mans ed ha provà da persvader:

«**Fat** giò in bunas, sar Duri, id es qua il momaint.»

[...] L'actuar ha tut al charrer suot il bratsch ed ha dit:

«**Ch'El** nu fetscha istorgias, sar Duri, l'Uffizi da scussiu nu fa saramonas, **sa'L**.»

(Biert 2012: 199–201)

Ins nota, che sar David sa drizza a sar Duri cun la furma retschertgada «El» («a Sia favur», «Til paj oura», «Sco ch'El voul», intant che sar Duri respunda cun la furma populara «vo», tant cur ch'el sa drizza al secretari («nu vezzaivat quai»), sco cur ch'el adressa il pled a sar David («Varguogna da voss fats»). Il secretari sa drizza a sar Duri cun la medema furma («Fat giò in bunas»), ma ad in tschert mument da la discussiu, sco sch'el chattass danovamain sia rolla uffiziala e sco smanond l'autorità da la burocràzia administrativa – cfr. Riatsch (1993) p. 60 –, sa volva er el a la furma retschertgada («Ch'El nu fetscha istorgias», «sa'L»). Sisura observ' ins, che sar David sa drizza al secretari cun la furma populara: «Gnissat cun mai vi pro Duri Flach». Quai po surpender, perquai che la rolla uffiziala da sar Riet dumandass en questa situaziun il diever dad «El»; probabel stattan quests dus persunagis en ina relaziun tranter equals, siond che sar David è er activ en la politica communal e quai giustifitgescha il diever da «vo», main formal.

Igl è dal tuttatafeg pussaivel da reproducir questas duas furmas en il talian, substituind «vo» cun «voi» ed «El» cun «lei». Jau sun dal parairi, che l'ambient popular da *La müdada* permetta da transgredir levamain a la norma grammaticala taliana e dad introducir il regionalissem/arcaissem «voi». Cur ch'ins sa drizza ad in collectiv da persunas cun la furma da curtaschia è però «voi» ozendi pli frequent en il talian che «loro» (terza persona dal plural), pli arcaica e pompusa e che para da marcar ina distanza exageradamain respectusa.

«**Verreste** con me da Duri Flach; compro la vacca e mi occorre un testimone.»

[...]

«Il passato è passato. Vorremmo arrivare a un accordo, sar Duri, a **suò** favore: compro la vacca e **le** pago il resto.»

<Non posso vendere>, giustifica il carrettiere a Riet, <non lo **vedete!**>
 <Con una vacca **avete** ancora abbastanza latte per la famiglia>, obietta il segretario. [...]

<Quanto? Diciassette? **Vergognatevi**; la mia Lona ne vale ventidue!>
 <Come **vuole**>, minaccia sar David, <ne informerò l'Ufficio esazioni; non sono solo.>

Il segretario si torce le mani e prova a persuaderlo:
 <**Mettetevi** d'accordo con le buone, sar Duri, è il momento giusto.>
 [...] Il segretario prende il carrettiere per il braccio e gli intima:
 <Non **faccia** storie, sar Duri, l'Ufficio esazioni non fa cerimonie, **sa**.>

Il condizional è main usità en il talian colloquial che en il rumantsch, nua che dal rest questas situaziuns vegnan exprimidas cun il conjunctiv (<gnissat>, <st[uv]ess>); dimena ma limitesch jau a mantegnair il <verreste> al cumenzament da questa passascha, sa tractond dad ina dumonda, ma jau scriv lura il rest a l'indicativ, tenor l'usit oral. Empè da translatar <stess avoir> cun <dovrei avere> u <mi occorrerebbe>, preferesch jau damai passar ad in pli direct <mi occorre>.

Per quai che pertutga il lexic, damai che nus ans chattain en in ambient puril e per raschuns dad affinitad fonetica cun il pled rumantsch, dovr jau pli gugent <vacca> empè dal pli usual <mucca>. <Vacca>, schebain che quai possa parair memma ordinari al lectur da lingua taliana u perfin vulgar, tut tenor sia connotaziun, s'adatta meglier che <mucca> a las funcziuns variadas da quest animal en il mund puril alpin dal ventgavel tschientaner, avant che l'agricultura sa spezialiseschia: productura da latg, tschert (ed en quest cas fiss la denominaziun <mucca> dal tuttafatg adeguata), ma senza dubi er manadira ed a la fin da sia vita productura da charn (sco er durant, cun ils vadels ch'ella metta sin il mund, surtut ils mastgels).

La lingua da segns

Nus essan qua puspè en la dimensiun diamesica, ma en ina situaziun particulara: la gestic. La scena cun Sar David e sias lieurs da tschigulatta en la vaidrina illustrescha fitg bain la lingua da segns ed è al medem temp in spot da reclama rudimentar, però effizient.

Sar David ha bun cloccar vi dal vaider, quaint, i nu dodan. El fa segns culs mans e culla dainta, i nu vezzan. Pür davo cha sar Barduot es stat sü ed ha tut il chapè – ils mats til han fat giò la puolvra – schi duos mattettas as fan darcheu vi pro la vaidrina e cuntinuan a verer las leivras. Sar David fa segn da mangiar, dà dal cheu, blassa e fa cul man sü e giò, sco chi's fa per dir: mmh, che bun! Lura fa'l cul man dret il segn dal rap e tegna oura cul schnester dua dainta.

<Duos francs>, disch Madlainina.

Lura il cromer dà dal cheu, fa segn vers la leivra plü pitschna e metta ils duos daints muossaders in crusch:

«Quella pitschna ün mez franc», disch Staschia. (Biert 2012: 22)

Sisura en il raquint vegni menziunà che «sar David d'eira eir teatrist, plü bod» (Biert 2012: 17). Tuttina è la reclama be effizienta, sche il public è receptiv. Sar David emprova invan da surmanar l'attenziun dals uffants, captivads da la scena da circus da sar Barduot, e da mussar els las lieurs da Pasca en sia vaidrina. Pir cur che il giu è a fin, returna l'interess per las dultscharias e lura è il mument per sar David da sa metter a far teater. Ins nota ch'il cabarettist Cla Biert n'aveva nagina difficultad da descriver minuziusamain la lingua da segns. Qua ma permetess jau però in'ulteriura precisiun e translatass la locuziun *segn dal rap* cun descriver il moviment explicit che sa fa sfruschond il polesch ed il det mussader per inditgar «raps». Per il rest, questa passascha n'è betg spezialmain difficila da translatar, ins sto però dar adatg a la descripziun minuziusa e la reproducir a moda uschè explicita sco pussaivel.

Sar David può certo tamburellare sul vetro, all'interno, non lo sentono. Fa cenni con le mani e con le dita, non lo vedono. Solo quando sar Barduot si alza e riprende il cappello – i ragazzi l'hanno spolverato – due ragazzine si avvicinano di nuovo alla vetrina e continuano a guardare i conigli. Sar David fa finta di mangiare, annuisce con la testa, mastica e muove la mano in su e in giù, come si fa per dire: mmh, che buono! Poi sfrega il pollice e l'indice della mano destra e alza due dita della sinistra.

«Due franchi», dice Madlainina.

Allora il commerciante annuisce col capo, indica il coniglio più piccolo e fa una croce con i due indici:

«Quello piccolo mezzo franco», dice Staschia.

Jau mantegn l'expressiun «ün mez franc» translatond ella cun «mezzo franco» empè da «cinquanta centesimi», pli current ozendi, per m'avischnar al register ed a la maniera locala da discurrer da quel temp, cur che in franc era ina valur plitost considerabla.

Ina sfida plaschaivla

Jau hai mussà be paucs exempels da la polivalenza da la scrittira da Cla Biert (in catalog pli cumplet sa chatta en mia lavur da master da l'Universitad da Friburg), ma jau sper, che quai bastia per illustrar ses stil litterar e ses diever consequent e sapientiv da linguas, linguatgs e registers adattads a las situaziuns ed als persunagis. I sa tracta dad in'expressiun litterara che exprima tut la ritgezza e la varietad da la lingua e che dat al roman in grond realissem.

La sfida da la traducziun è dad identifitgar e reproducir questa ritgezza, questa polifonia, e quai ma para dal tuttafatg pussaivel e realisabel. Jau sper ch'jau vegnia ad avair l'ocasiun da translatar in di l'ovra cumpletta.

Bibliografia

Litteratura primara:

BIERT, CLA (2012), *La müdada*, Turitg, Limmat.

BIERT, CLA (1989), *La mutation*, traduit du romanche ladin par Caty Dentan-Koenz, Losanna, L'Aire.

BIERT, CLA (1984), *Die Wende*, aus dem Ladinischen von Silvia Lieberherr, Turitg – Cologne, Benzinger – Ex Libris.

Litteratura secundara:

BIERT, CLA (1981). *Pigne acerbe*, traduzione dal ladino di Paolo Gir, en: *Quaderni grigionitaliani*, 50, 1981: 170–175.

CHEDA, GIORGIO; RAGGI, MICHELE (1995). *Dalla Russia senza amore – Un emigrante ticinese testimone della Rivoluzione comunista*, Locarno, Dadò.

CAPREZ, UORSCHLA NATALIA (2008). *Comica in varietats e tips da lingua in La müdada da Cla Biert (1962)*, en: *Annalas da la Societad Retorumantscha*, 121, 2008: 85–104.

COSERIU, EUGENIO (1988). *Einführung in die allgemeine Sprachwissenschaft*, Tubinga, Francke.

GANZONI, ANNETTA (2008). *Scriver La müdada – <Tuot es inventà. Eir ils detagls. Eu nu sun fotograf>*, en: Ganzoni, Annetta; Riatsch, Clà (ed.), *Lectüras da La müdada da Cla Biert*, Cuir, Beiheft Nr. 11 zum Bündner Monatsblatt, 2008: 13–31.

GANZONI, ANNETTA; PAGE, EUGÈNE (2010). *La müdada da Cla Biert in restauraziun*, en: *Annalas da la Societad Retorumantscha*, 123, 2010: 241–254.

GIR, PAOLO (1994). *«I fiori del deserto» di Cla Biert*, en: *Quaderni grigionitaliani*, 63, 1994: 291–294.

KELLER, LUZIUS (2005). *Tristes topiques rhétiques – disparition ou mutation du rhéto-romanche. À propos du roman La müdada de Cla Biert*, en: S. Coyault (ed.), *L'écrivain et sa langue: romans d'amour – de Marcel Proust à Richard Millet*, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal, 2005: 215–227.

KLAINGUTI, SIDONIA (2008). *«Ajomen, illa prescha...!» La müdada da Cla Biert sco museum linguistic. Qualche observaziuns our da la perspectiva da la linguistica variaziunala*, en: Ganzoni, Annetta e Riatsch, Clà (ed.), *Lectüras da La müdada da Cla Biert*, Cuir, Beiheft Nr. 11 zum Bündner Monatsblatt, 2008: 32–52.

KOCH, PETER; OESTERREICHER, WULF (1985). *Sprache der Nähe – Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte*, en: *Romanistisches Jahrbuch*, 36, 1985: 15–43.

LOZZA, FLURIN CLEMENTE (2015). *Le mie memorie*, a cura di Sandro Bianconi e Francesca Nussio, Firenze, Franco Casati, 2015.

NABRINGS, KIRSTEN (1981). *Sprachliche Varietäten*, Tubinga, Gunter Narr.

- PEER, ANDRI (2011). *Essais, corrispondenza e critica – 1947-1994*, compilats da Dumenic Andry, Renzo Caduff, Annetta Ganzoni e Clà Riatsch, Cuira, Societad Retorumantscha, Romanica Rætica 19.
- RIATSCH, CLÀ (2005). «*Ina gustusa minestra*? In tschercha dad ingredienzas da La müdada da Cla Biert, en: *Annalas da la Societad Retorumantscha* 118, 2005: 57–91.
- RIATSCH, CLÀ (1993). *Expressivität, Alltagssprache, Koexistenz verschiedener Register*, en: Riatsch, Clà; Walther, Lucia, *Literatur und Kleinsprache*, Cuira, Romanica Rætica 11, tom I, 1993: 46–66.
- SCHORTA, ANDREA (1962). *L'avischinaziun ortografica dals idioms retorumantschs*, en: *Annalas da la Societad Retorumantscha* 75, 1962: 96–102.

Plinavon:

- ROSSELLI, Walter (2015). *La müdada di Cla Biert: pastiche linguistico intraducibile? – Verso una possibile traduzione italiana: sfide, difficoltà, compromessi*, lavur da master preschentada a l'Institut da plurilinguitad da la Facultad filosofica da l'Universitad da Friburg.

Walter Rosselli, Avenue des Planches 8 bis, 1820 Montreux, walter@wrossell.net